

Cantata BWV 152

Tritt auf die Glaubensbahn

Marche sur le chemin de la foi

Événement : 1^{er} dimanche après Noël
Première exécution : 30 décembre 1714
Texte : [Salomo Franck](#)

1

Sinfonia

Flauto, Oboe, Viola d'amore, Viola da gamba, Continuo

2

Air [Basse]

Oboe, Continuo

Tritt auf die Glaubensbahn,
Marche sur le chemin de la foi,
Gott hat den Stein geleet,
Dieu a posé la pierre
Der Zion hält und träget,
Qui tient et supporte Sion,
Mensch, stoße dich nicht dran!
Homme, ne trébuche pas dessus !
Tritt auf die Glaubensbahn!
Pas en avant sur le chemin de la foi !

3

Récitatif [Basse]

Continuo

Der Heiland ist gesetzt
Le Sauveur est placé
In Israel zum Fall und Auferstehen.
En Israël pour sa chute et sa résurrection.
Der edle Stein ist sonder Schuld,
La pierre précieuse n'est pas responsable
Wenn sich die böse Welt
Si le monde démoniaque
So hart an ihm verletzt,
Se blesse lui-même si gravement sur elle,
Ja, über ihn zur Höllen fällt,
Même tombe en enfer sur elle,
Weil sie boshaftig an ihn rennet
C'est parce qu'il court si méchamment
Und Gottes Huld
Et la grâce de Dieu

Und Gnade nicht erkennt!

et sa miséricorde il ne les reconnaît pas !

Doch selig ist

Mais béni

Ein auserwählter Christ,

Est le chrétien qui a été choisi,

Der seinen Glaubensgrund auf diesen Eckstein leget,

Qui place la fondation de sa foi sur cette pierre angulaire.

Weil er dadurch Heil und Erlösung findet.

Car par cela il trouve le salut et la rédemption.

4

Air [Soprano]

Flauto, Viola d'amore, Continuo

Stein, der über alle Schätze,

Pierre qui surpasse tous les trésors,

Hilf, dass ich zu aller Zeit

Aide-moi, pour qu'en toute occasion

Durch den Glauben auf dich setze

Par ma foi sur toi je puisse placer

Meinen Grund der Seligkeit

La fondation de mon salut

Und mich nicht an dir verletze,

Et que je ne me blesse pas moi-même sur toi,

Stein, der über alle Schätze!

Pierre qui surpasse tous les trésors !

5

Récitatif [Basse]

Continuo

Es ärgre sich die kluge Welt,

Que le monde sage soit en colère

Dass Gottes Sohn

Que le fils de Dieu

Verlässt den hohen Ehrentron,

Doive renoncer à son trône d'honneur,

Dass er in Fleisch und Blut sich kleidet

Qu'il doive s'habiller lui-même de chair et de sang,

Und in der Menschheit leidet.

Et souffrir comme un être humain.

Die größte Weisheit dieser Erden

Le plus grand sage de monde

Muss vor des Höchsten Rat

Doit devant le conseil du Très haut

Zur größten Torheit werden.

Devenir le plus grand fou.

Was Gott beschlossen hat,

Ce que Dieu a décidé,

Kann die Vernunft doch nicht ergründen;

La raison ne peut le sonder ;

Die blinde Leiterin verführt die geistlich Blinden.

Le guide aveugle égare l'aveugle en esprit.

6

Air (Duetto) [Soprano (l'âme), Basse (Jésus)]

Violino I/II, gli stromenti all'unisono (flauto, oboe, viola d'amore, viola da gamba), Continuo

Soprano:

Wie soll ich dich, Liebster der Seelen, umfassen?

Comment vais-je t'embrasser, bien-aimé des âmes ?

Basse:

Du musst dich verleugnen und alles verlassen!

Tu dois te renier toi-même et renoncer à tout.

Soprano:

Wie soll ich erkennen das ewige Licht?

Comment reconnâtrai-je la lumière éternelle ?

Basse:

Erkenne mich gläubig und ärgre dich nicht!

Reconnais-moi dans la foi et ne te fâche pas !

Soprano:

Komm, lehre mich, Heiland, die Erde verschmähen!

Viens, apprends-moi, Sauveur, à mépriser la terre !

Basse:

Komm, Seele, durch Leiden zur Freude zu gehen!

Viens, âme, avance à travers la souffrance vers la joie !

Soprano:

Ach, ziehe mich, Liebster, so folg ich dir nach!

Ah, entraîne-moi, mon bien-aimé, que je puisse te suivre !

Basse:

Dir schenk ich die Krone nach Trübsal und Schmach.

Je pose sur toi la couronne après l'affliction et la disgrâce.